

Le meilleur ami de l'Homme



Man's Best Friend

El mejor amigo del Hombre

Auteurs

Gladys Guiteau-Mexil

Alice Mainguy

Pascale Poulin-Gagnon

Émilie Savoie

Illustrations

Alice Mainguy

Narration

Gladys Guiteau-Mexil

Jenny Montgomery

Deborah Esther Amador Zapata



Texte présenté à Madame Sabrina Priego

Dans le cadre du cours Développement de la littératie en langue seconde, Université Laval, hiver 2020



Remerciements ▪ Thanks ▪ Agradecimiento

Garit Darrell Castillo Duarte

François Leclerc

Peter Mackey

Ava habite dans une rue avec de grands arbres.
Chaque matin, elle se promène dans son quartier.
Elle croise des gens. Les enfants vont à l'école. Les
parents amènent leurs bébés à la garderie.

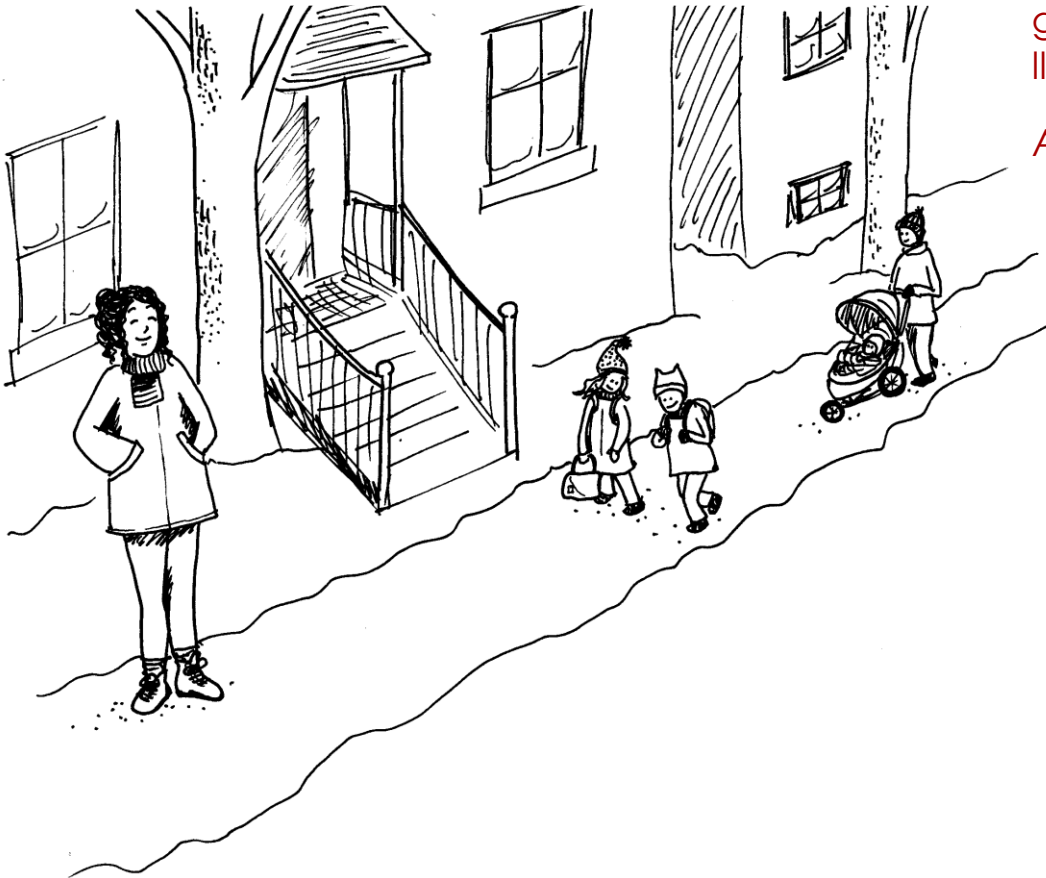
Ava aime beaucoup son quartier.

Ava lives on a street with tall trees. Every morning,
she takes a walk in her neighbourhood. She meets
people on her way. Children go to school. Parents
bring their babies to daycare.

Ava loves her neighbourhood.

Ava vive en una calle con grandes árboles. Cada
mañana, pasea en su barrio. Se cruza con mucha
gente. Los niños van a la escuela. Los padres
llevan a sus bebés a la guardería.

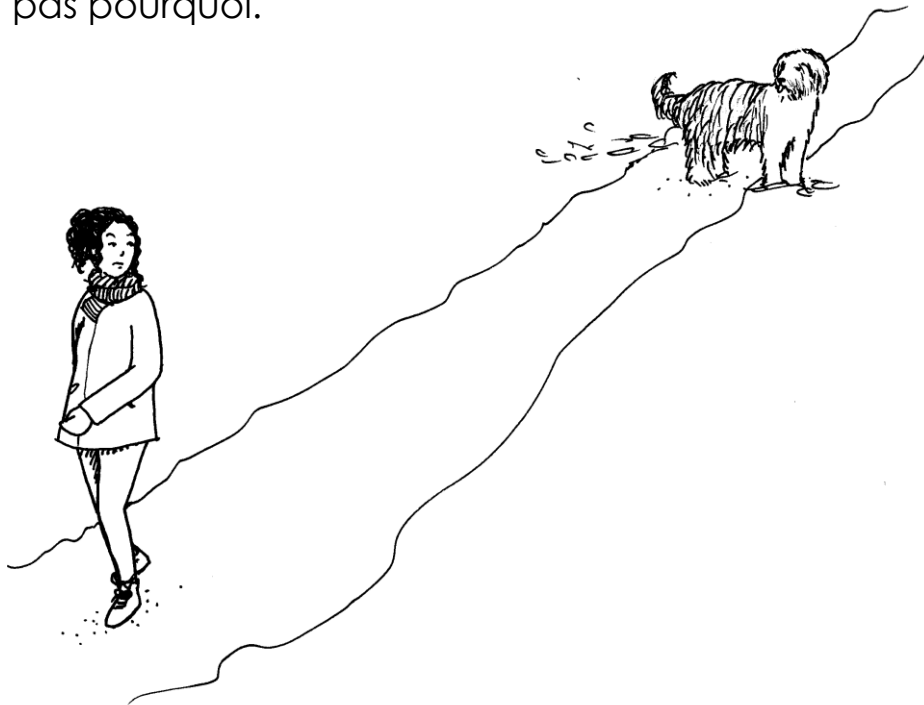
A Ava le gusta mucho su barrio.



Max et Colette habitent eux aussi dans la rue.
Madame Colette est la voisine. Max est son chien.
Il se sauve souvent de sa maison. Il jappe très fort
et il court partout dans la rue.

Ava déteste Max. Quand Ava aperçoit Max au
bout de la rue, elle est contrariée. Elle fait demi-
tour et elle va marcher ailleurs.

Au Québec, tout le monde dit : le chien est le
meilleur ami de l'Homme. Mais Ava ne comprend
pas pourquoi.



Max and Colette live on the street too. Miss
Colette is Ava's neighbour. Max is her dog. He
often runs away from home. He barks very loudly,
and he runs loose everywhere in the street.

Ava hates Max. When Ava sees Max at the end of
the street, it makes her very upset. She turns
around and goes on walking a different way.

In Quebec, everyone says "dogs are a man's best
friend." But Ava doesn't understand why.

Max y Colette también viven en su calle. La
señora Colette es la vecina. Max es su perro. Él se
escapa a menudo de su casa. Ladra muy fuerte y
corre por todos lados en la calle.

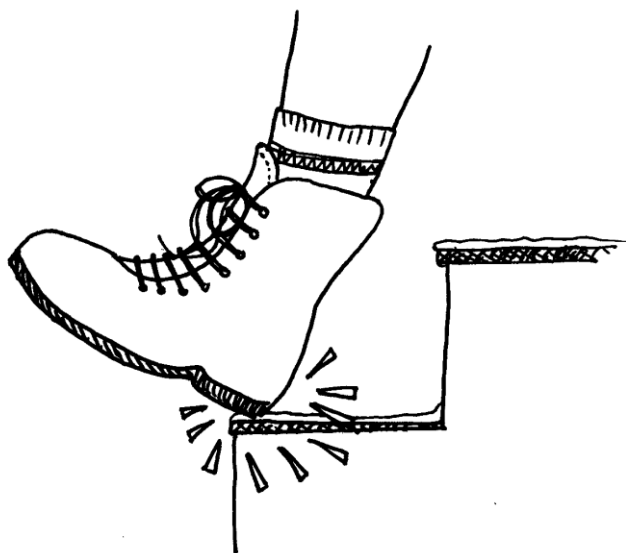
Ava odia a Max. Cuando Ava ve a Max a lo lejos,
ella se enfada. Da media vuelta y va a caminar
en otro lugar.

En Québec, todo el mundo dice: el perro es el
mejor amigo del Hombre. Pero Ava no entiende
por qué.

Un matin de janvier, Ava sort dehors pour faire sa promenade. Il fait très froid. Elle a son manteau d'hiver et ses mitaines chaudes. Sa tête est bien cachée dans son capuchon.

Il y a de la glace dans l'escalier de la maison. Ava descend prudemment les marches. Tout à coup, son pied glisse sur la glace. Ava tombe dans l'escalier et elle se retrouve par terre, dans la neige.

Ava a les larmes aux yeux. Sa cheville est douloureuse. Ava est incapable de se relever.



One January morning, Ava goes outside for a walk. It's freezing. She has her winter coat and her warm mittens on. Her head is well hidden inside her hood.

There is ice on the stairs of the house. Ava carefully walks down the steps. Suddenly, her foot slides on the ice. Ava falls on the stairs and finds herself on the ground in the snow.

Ava has tears in her eyes. Her ankle hurts badly. She cannot stand up again.

Una mañana de enero, Ava sale afuera para pasear. Hace mucho frío. Tiene su abrigo de invierno y sus guantes calientes. Su cabeza está bien escondida bajo su capucha.

Hay hielo sobre las escaleras de su casa. Ava baja los escalones con cuidado. De repente, su pie resbala en el hielo. Ava se cae en las escaleras y acaba en el suelo, en la nieve.

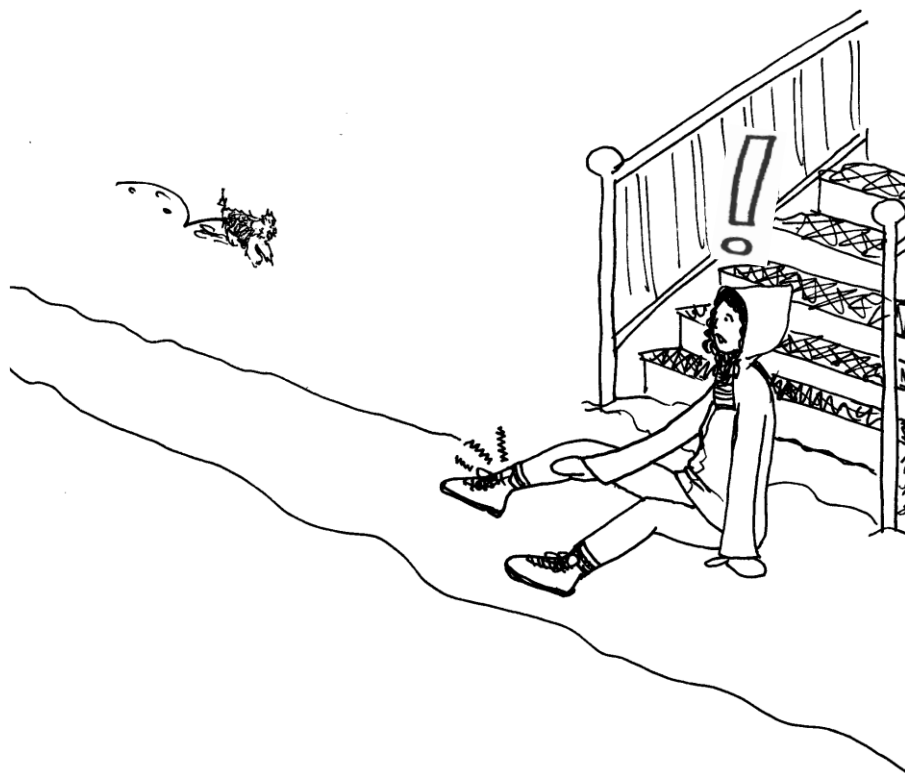
Ava tiene lágrimas en sus ojos. Su tobillo le duele. Ava no puede levantarse.

Ava regarde autour d'elle. La rue est tranquille. Il n'y a personne pour aider Ava.

Soudain, un gros chien gris et blanc apparaît. C'est Max! Il court vers elle. Il remue la queue dans tous les sens.

Ava ne peut pas se sauver.

Elle crie : « Va-t'en! » Mais Max ne veut pas obéir.



Ava looks around. The street is quiet. She sees no one who can help her.

Suddenly, a big grey-and-white dog appears. It's Max! He is running straight towards her. His tail is wagging in all directions.

Ava can't escape.

She yells "Go away!" But Max doesn't listen.

Ava mira alrededor de ella. La calle está tranquila. No hay nadie para ayudar a Ava.

De pronto, un gran perro gris y blanco aparece. ¡Es Max! Él corre hacia ella. Él mueve su cola en todas las direcciones.

Ava no puede escapar.

Ella grita: "¡Vete!" Pero Max no obedece.

Max regarde Ava. Le chien sort la langue. Son museau est plein de neige. Ses yeux sont cachés sous ses longs poils en désordre. Mais Max a l'air propre. Il sent le savon.

Tout à coup, Max commence à japper très fort. Il court autour d'Ava.

Ava a peur. Est-ce que Max va la mordre? Ava essaie de se relever, mais elle a trop mal à la cheville.



Max looks at Ava. The dog sticks out his tongue. His muzzle is full of snow. His eyes are hidden under his long, messy hair. Still Max looks clean. He smells like soap.

Suddenly, Max begins to bark very loudly. He runs in circles around Ava.

Ava is terrified. Will Max bite her? Ava attempts to stand up, but her ankle hurts too much.

Max mira a Ava. El perro saca la lengua. Su hocico está cubierto de nieve. Sus ojos están escondidos debajo de sus largos pelos desordenados. Pero Max parece limpio. Huele a jabón.

De pronto, Max empieza a ladrar muy fuerte. Corre alrededor de Ava.

Ava tiene miedo. ¿Acaso Max va a morderla? Ava intenta levantarse, pero le duele demasiado su tobillo.

Après un moment, Max arrête de japper. Il est essoufflé. Il s'approche d'Ava pour la sentir. Son haleine est chaude. Ava fait une grimace. Max traîne si souvent dans la rue!

Max se couche à côté d'Ava, dans la neige. Son corps est chaud. Ava essaie de s'éloigner de lui, mais Max est têtu. Il se colle contre Ava. Ava a moins froid.



Soon, Max stops barking. He is out of breath. He moves closer to Ava and sniffs her. His breath is hot. Ava winces. Max hangs out in the street so often!

Max lies down in the snow; he is right next to Ava. His body is hot. Ava tries to get away, but Max is stubborn. He sticks by Ava. Ava begins growing warmer.

Después de un momento, Max para de ladrar. Está sin aliento. Se acerca a Ava para olerla. Su aliento está caliente. Ava hace caras. ¡Max vaga tanto por las calles!

Max se echa al lado de Ava, en la nieve. Su cuerpo está caliente. Ava intenta alejarse de él, pero Max está obstinado. Se pega a Ava. Ava tiene menos frío.

Les jappements de Max alertent la voisine, madame Colette. Elle arrive devant l'escalier.

Elle aide Ava à se relever. Ava est soulagée, mais sa cheville lui fait mal. Madame Colette amène Ava à la clinique médicale avec sa voiture.



Max's barks alert Ava's neighbour, Miss Colette. She arrives in front of the stairs.

She helps Ava stand up. Ava feels relieved, but her ankle still hurts. Miss Colette drives Ava to a walk-in clinic.

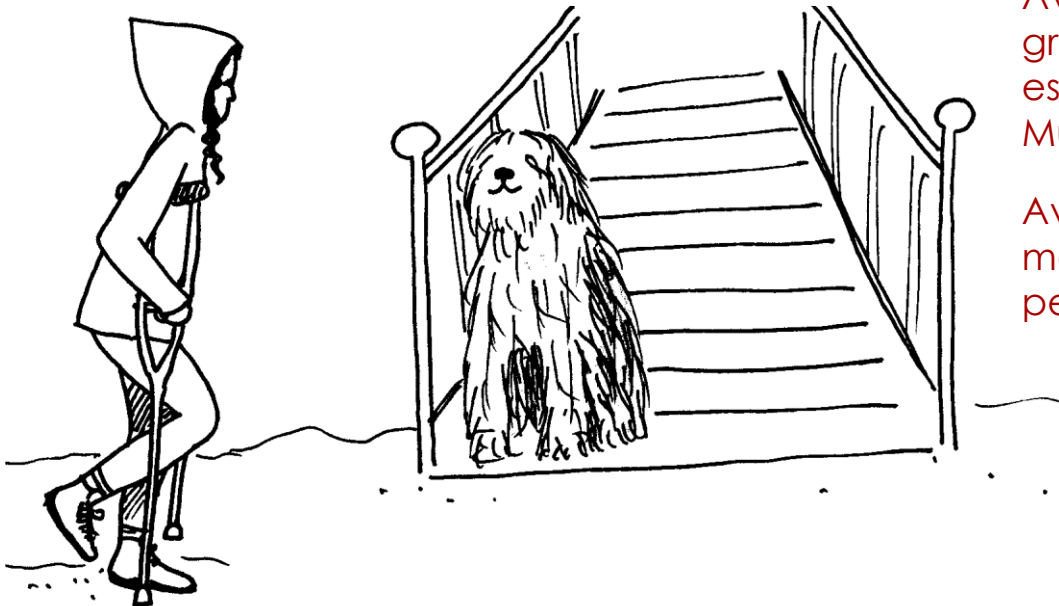
Los ladridos de Max alertan a la vecina, la señora Colette. Ella llega frente a las escaleras.

Ella ayuda a Ava para levantarse. Ava está aliviada, pero su tobillo no está bien. La señora Colette lleva a Ava a la clínica médica en su vehículo.

Des heures plus tard, Ava revient à la maison avec des béquilles. Elle est découragée. C'est difficile de marcher avec des béquilles dans les rues enneigées.

Ava arrive près de l'escalier. Elle retrouve le gros chien gris et blanc assis sur les marches. Max est toujours là. Le chien se lève. Il remue la queue.

Ava hésite. Puis, elle enlève une mitaine et elle pose la main sur les longs poils en désordre du chien. Max est très doux. Ava le flatte.



A few hours later, Ava comes back home with crutches. She feels discouraged. It is hard to walk on the snowy streets on crutches.

Ava reaches the stairs. She encounters the big grey-and-white dog sitting on the steps. Max is still there. The dog stands up. He wags his tail.

Ava hesitates. Then, she removes a mitten. She places her hand on the dog's long, tousled hair. Max is very soft. Ava pets him.

Horas después, Ava regresa a su casa con muletas. Está desanimada. Es difícil caminar con muletas en las calles nevadas.

Ava llega cerca de las escaleras. Encuentra al gran perro gris y blanco sentado sobre las escaleras. Max sigue ahí. El perro se levanta. Mueve su cola.

Ava duda. Luego, se quita un guante y pone su mano sobre los largos pelos desordenados del perro. Max es muy dulce. Ava lo acaricia.

C'est le printemps. La neige fond. Ava sort pour faire sa promenade du matin. Elle n'a plus besoin de son gros manteau d'hiver ni de ses béquilles.

Ava cogne à la porte de madame Colette. Ava lui propose de promener Max. Max est tout content de revoir Ava. Il jappe et tourne autour d'elle.



It's springtime. The snow melts. Ava heads outside for her morning walk. She no longer needs her heavy winter coat nor her crutches.

Ava knocks at Miss Colette's door. Ava offers to take Max for a walk. Max is very happy to see his neighbour again. He barks and circles her.

Es la primavera. La nieve se derrite. Ava sale para dar su paseo matinal. Ya no necesita su gran abrigo de invierno ni sus muletas.

Ava llama a la puerta de la señora Colette. Ava le propone pasear a Max. Max está muy contento de volver a ver a Ava. Ladra y da vueltas alrededor de ella.

Ava prend la laisse de Max. Elle va marcher dans la rue avec lui. Les enfants s'arrêtent pour flatter Max. Max est content. Sa queue remue joyeusement. Tout le monde aime Max, même Ava.

Maintenant, Ava comprend l'expression : le chien est le meilleur ami de l'Homme.

Ava takes Max's leash. She walks along the street with him. Children stop to pet Max. He is happy. His tail swings joyfully. Everybody likes Max, even Ava.

Now Ava understands the saying "dogs are a man's best friend."

Ava toma la correa de Max. Ella va a caminar por la calle con él. Los niños se paran para acariciar a Max. Max está muy feliz. Su cola mueve alegremente. Todo el mundo quiere a Max, incluso Ava.

Ahora, Ava entiende la expresión: el perro es el mejor amigo del Hombre.

